



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch\_XIV\_6

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XIV. Educational and Cultural Matters

TITLE : 14.6 International Agreement for the Establishment of the  
University for Peace New York, 5 December 1980







الاتفاق الدولي لانشاء جامعة السلم ، وميثاق جامعة السلم

设立和平大学国际协定及和平大学章程

INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY  
FOR PEACE AND CHARTER OF THE UNIVERSITY FOR PEACE

ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CREATION DE L'UNIVERSITE POUR LA PAIX ET  
CHARTRE DE L'UNIVERSITE POUR LA PAIX

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ УНИВЕРСИТЕТА  
МИРА И УСТАВ УНИВЕРСИТЕТА МИРА

CONVENIO INTERNACIONAL PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LA UNIVERSIDAD  
PARA LA PAZ Y CARTA DE LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ

## تذييل الميثاق

المبادئ العامة التي وضعتها لجنة جامعة السلم التي  
أنشأتها الجمعية العامة عملاً بقرارها ١١١/٣٤  
المؤرخ في ١٤ كانون الأول / ديسمبر ١٩٧٩

- ١ - ان استمرار وجود الحرب في تاريخ البشرية ونحو التهديدات ضد السلم في العقود الأخيرة يهدد بالخطر وجود الجنس البشري نفسه ويجعل من المحتم عدم النظر بعد الآن الى السلم بوصفه مفهوماً سلبياً ، أو نهاية للنزاع أو مجرد توفيق دبلوماسي ، وإنما ينبغي تحقيقه وضمانه عن طريق أمن وأكفأ مورد يحوزه الانسان ألا وهو التعليم .
- ٢ - وان السلم يمثل الالتزام الأساسي الذي لا رجعة فيه للدولة ، والهدف الأساسي للأمم المتحدة ، إذ أنه هو سبب وجودها . بيد أن أفضل أداة لاحراز هذا الخير الأساسي للبشرية ، أي التعليم ، لم يجز الاستفادة منها بعد .
- ٣ - ولقد سعى الكثير من الدول والمنظمات الدولية الى تحقيق السلم عن طريق نزع السلاح . ولا بد من مواصلة هذا الجهد ، بيد أن الحقائق تظهر انه ينبغي للانسان ألا يسرف في تفاؤله ما دام العقل البشري لم يتشرب فكرة السلم منذ عهد مبكر . ومن الضروري تعطيم الدائرة المغرقة للنضال من أجل السلم دون وجود أساس تعليمي .
- ٤ - وان هذا هو التحدي الذي يواجهه الآن جميع الدول وجميع بني البشر مع اقتراب القرن الحادي والعشرين . ولا بد من اتخاذ القرار بانقاذ الجنس البشري ، الذي تتهدده الحرب ، عن طريق التعليم لغرض السلم . فإذا كان التعليم قد شكّل أداة للعلم والتكنولوجيا فمن باب أولى أن يستخدم لإعمال هذا الحق الأساسي من حقوق الانسان .

٢ - تمنح الجامعة ، في جملة أمور ، درجتي الماجستير والدكتوراه بموجب أحكام وشروط يحددها المجلس .

#### المادة ١٨

#### أصول الجامعة وتمويلها واستخدام موارد الجامعة

- ١ - تتألف أصول الجامعة من الأرض التي تبرعت بها حكومة كوستاريكا لتكون مقسرة الجامعة ، والمرافق التي تشيّد عليها ، والأوقاف التي تخصص لها .
- ٢ - تستمد الجامعة إيراداتها من المساهمات الطوعية التي تقدمها الحكومات ، والمنظمات الحكومية الدولية ، ومن الأوقاف ، والصادر غير الحكومية الأخرى ومن الرسوم التعليمية والرسوم المتصلة بذلك .
- ٣ - للجامعة حرية اتخاذ قرارات بشأن استخدام الموارد المالية المتاحة لها من أجل الاضطلاع بوظائفها ، وذلك وفقا للنظام المالي الذي يضعه ويقره المجلس .

#### المادة ١٩

#### التعهدات

- ١ - يجوز للجهات التالية أن تقترح على المجلس اجراء تعديلات لهذا الميثاق ، تتفق هي والأهداف والمقاصد الأساسية للجامعة وهي والاتفاق الدولي لانشاء جامعة السلم :
  - ( أ ) دولة طرف في الاتفاق ؛
  - ( ب ) رئيس الجامعة ؛
  - ( ج ) أي عضو آخر في مجلس الجامعة .
- ٢ - يلزم لاعتماد التعديلات موافقة اغلبية ثلثي اعضاء المجلس عليها .
- ٣ - تُخطر الدول الأطراف في الاتفاق الدولي لانشاء جامعة السلم ، دون ابطاء ، بأي تعديلات للميثاق يعتمدها المجلس .

## المادة ١٤

### المؤسسة الدولية

تلحق بالجامعة مؤسسة دولية تنشأ وفقاً لترتيبات يضعها المجلس بالتشاور مع الحكومة الضيفة . وتتكون من شخصيات لها مكانتها المعترف بها . وتكون لها اصولها الخاصة بها وتعمل بصورة مستقلة كهيئة دعم مالي للجامعة .

## المادة ١٥

### هيئة التدريس والموظفون

١ - يعين جميع أعضاء هيئة التدريس على أساس مؤهلاتهم الأكاديمية رفيعة المستوى والتزامهم بتحقيق غرض الجامعة وأهدافها ، مع إيلاء الاعتبار الواجب للحاجة الى تمثيل مناسب من الناحية الجغرافية ، ومن حيث النظم الاجتماعية ، والتقاليد الثقافية ، والسن ، والجنس . وينتظر منهم أن يلتزموا ، لدى تأديتهم واجباتهم ، بأرفع مستويات الكفاءة والمقدرة والنزاهة .

٢ - تتألف هيئة التدريس بالجامعة من رئيس الجامعة ، والموظفين الأكاديميين والأستاذة الزائرين ، والزملاء ، والخبراء الاستشاريين الأكاديميين ، وموظفي البحوث في الحرم الجامعي وفيما يحدده المجلس من مراكز أخرى أو برامج أخرى في خارج مقر الجامعة .

٣ - يعين رئيس الجامعة الموظفين الإداريين وغيرهم من الموظفين على أساس أحكام وشروط يحددها المجلس لتلك التعيينات ووفقاً لهذا الميثاق . ويولى الاعتبار الواجب لدى تعيينهم الى مقاصد الجامعة وأهدافها .

٤ - يجوز لرئيس الجامعة أن يعين ، حسب رغبته ، أعضاء في هيئة التدريس وموظفين بصفة مؤقتة لأغراض معينها ، وفقاً لهذا الميثاق .

## المادة ١٦

### الطلاب

يلحق الطلاب بالجامعة وفقاً للشروط التي يحددها المجلس ، وفي هذا الشأن ، يضع المجلس في اعتباره الحاجة الى تأمين تمثيل عالي النطاق ، مع إيلاء اهتمام خاص لاشتمال الأقليات . وينبغي نشدان التكافؤ بين الطلاب والطالبات في الجامعة .

## المادة ١٧

### برامج الجامعة ودرجاتها العلمية

١ - يكون علم السلم ، الذي يشمل دراسة السلم والتعليم لأغراض السلم وحقوق الانسان ، هو الاهتمام الرئيسي للجامعة . ومركز الدراسات التي تجرى في الجامعة على موضوع السلم الدولي . ويلزم انجاز برنامج دراسات ، يشمل علم السلم كإحدى الزايمية ، من أجل الحصول على أي درجة علمية تمنحها الجامعة .



المادة ١٠

رئيس الجامعة

رئيس الجامعة هو المسؤول الأكاديمي والإداري الأول للجامعة . ويتولى بصفته هذه المسؤولية العامة عن تنظيم الجامعة وتوجيهها وإدارتها وفقا للسياسات العامة التي يضعها المجلس .

المادة ١١

وظائف رئيس الجامعة وصلاحياته

- يقوم رئيس الجامعة ، في جملة أمور ، بما يلي :
- ( أ ) تنفيذ السياسات التي يضعها المجلس ؛
- ( ب ) إدارة الجامعة ؛
- ( ج ) اعداد برنامج الجامعة وخطط عملها وتقديم ميزانياتها السنوية لتقدها للمجلس لإقرارها ؛
- ( د ) تنفيذ برامج العمل والحصول على موافقة المجلس على النفقات المتوخاة في الميزانية ؛
- ( هـ ) اقتراح أسماء المؤهلين لعضوية المجلس الاستشاري الدولي على المجلس ؛
- ( و ) العمل مثلا قانونيا للجامعة ؛
- ( ز ) تعيين الموظفين وتسمية المسؤولين اللازمين لتأدية الجامعة عملها كما ينبغي . ويتولى من الوظائف والصلاحيات الأخرى ما قد تحدده أحكام هذا الشئح أو ما يعهد به اليه منها بطرق أخرى ، عملا بالقرارات والقواعد والأنظمة التي يعتمدها المجلس .

المادة ١٢

المركز الدولي للوثائق والمعلومات المتعلقة بالسلم

يكون المركز الدولي للوثائق والمعلومات المتعلقة بالسلم جزءا لا يتجزأ من الهيكل التنظيمي للجامعة . ويتمثل غرضه في تأمين تأدية الجامعة عملها كما ينبغي ، وذلك بتحديد وتدوين البيانات والمعلومات المتعلقة بالسلم وجمعها ونشرها .

المادة ١٣

المجلس الاستشاري الدولي

يتكون المجلس الاستشاري الدولي من المتخصصين البارزين في شتى فروع المعرفة التي تدرس في الجامعة . ويتولى المجلس اسداء النصح للجامعة بشأن برامجها الأكاديمية . ويمارس المجلس عمله على أساس الأنظمة التي يضعها مجلس الجامعة .

## المادة ٧

### وظائف المجلس وملاحياته

تكون للمجلس الصلاحيات التالية :

- ( أ ) وضع السياسات العامة التي تنظم ما تضطلع به الجامعة من أنشطة وعمليات ؛
- ( ب ) اعتماد أو تنقيح أو إلغاء ما يلزم من الأنظمة والقواعد لتطبيق هذا الميثاق وتشغيل الجامعة كما ينبغي ؛
- ( ج ) اعتماد نظامه الداخلي ؛
- ( د ) انتخاب رئيس للمجلس ونائب له لمدة سنتين يجوز تجديدهما ؛
- ( هـ ) انتخاب رئيس الجامعة لمدة خمس سنوات يجوز تجديدها ؛
- ( و ) القيام ، بناءً على اقتراح رئيس الجامعة ، باعتماد البرنامج السنوي للجامعة وميزانيتها السنوية والساعدة على تنفيذها ؛
- ( ز ) النظر في التقرير السنوي وغيره من التقارير التي يقدمها رئيس الجامعة عن أنشطة الجامعة ؛
- ( ح ) إنشاء ما يلزم من الأجهزة والكاتب لتحقيق مقاصد الجامعة ، وذلك في إطار هذا الميثاق ؛
- ( ط ) تعديل هذا الميثاق وفقاً للأجراء الوارد في المادة ١٩ أدناه ، ورهنها بأحكام الاتفاق الدولي لإنشاء جامعة السالم ؛
- ( ي ) الصلاحيات الأخرى التي تكون للمجلس وفقاً لهذا الميثاق .

## المادة ٨

### دورات المجلس

يمتد المجلس دورتين عاديتين في السنة . وتمتد دورات استثنائية فسي الحالات المحددة في المواد المتعلقة بالموضوع من النظام الداخلي للمجلس . ويتولى رئيس الجامعة الدعوة إلى عقد دورات المجلس .

## المادة ٩

### الاجلبية المطلوبة لاتخاذ القرارات

يتخذ المجلس قراراته بأغلبية أعضائه الحاضرين والمصوتين ، فيما عدا ما ينص عليه بخلاف ذلك ، في حالة إجراء تعدلات لهذا الميثاق .

٣ - تقيم الجامعة صلات وثيقة مع منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة نظراً لما تتحمله من مسؤوليات خاصة في ميدان التعليم .

#### المادة ٥

##### تنظيمها

يكون للجامعة اطار تنظيمي يتألف مما يلي : ..

- ( أ ) مجلس جامعة السلم ، الذي يكون هو هيئة ادارة الجامعة ؛
- ( ب ) رئيس جامعة السلم ، الذي يكون هو المسؤول الاداري الأول للجامعة ؛
- ( ج ) المؤسسة الدولية ، التي تكون كهيئة دعم مالي ، تعمل بصورة مستقلة ؛
- ( د ) المركز الدولي للوثائق والمعلومات المتعلقة بالسلم ؛
- ( هـ ) المجلس الاستشاري الدولي لجامعة السلم .

#### المادة ٦

##### تكوين المجلس

- ١ - يكون مجلس جامعة السلم هو السلطة العليا للجامعة ، ويتكون من :
  - ( أ ) الأعضاء التاليين بحكم مناصبهم :
    - ١' رئيس الجامعة ؛
    - ٢' مدبري المناطق ؛
    - ٣' أربعة ممثلين يمس كل منهم على التوالي من قبل الأمين العام للأمم المتحدة ، والمدبر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، ورئيس جامعة امم المتحدة ، والمدبر التنفيذي لعهد الأمم المتحدة للتدريب والبحث ؛
    - ٤' ممثلين اثنين تسميهما حكومة البلد المضيف ؛
  - ( ب ) الأعضاء الاضافيين التاليين :
    - ١' عشرة ممثلين للوسط الاكاديمي يعينهم الأمين العام للأمم المتحدة بالتشاور مع المدبر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ؛
    - ٢' ثلاثة طلاب يمثلون هيئة الطلاب .
- ٢ - يرأس ، لدى تعيين ممثل الوسط الاكاديمي ، من المرشحين في الحقل الاكاديمي ، التوزيع الاكاديمي والجغرافي والثقافي الواسع .
- ٣ - تكون مدة عضوية ممثلي الوسط الاكاديمي الدولي ، الحاصلين على عضوية المجلس ، أربع سنوات ، ويجوز اعادة تعيينهم .
- ٤ - تكون مدة عضوية من يمثلون هيئة الطلاب في المجلس سنة واحدة . ويجوز اعادة تعيينهم .

## مرفق الاتفاق

### ميثاق جامعة السلم

#### المادة ١

##### انشاؤها

تكون جامعة السلم (المشار اليها فيما بعد باسم "الجامعة") مؤسسة دولية للتعليم العالي لأغراض السلم تنشأ عملاً بالاتفاق الدولي لإنشاء جامعة السلم، الذي يشكل هذا الميثاق جزءاً لا يتجزأ منه ، وذلك في ضوء المبادئ العامة الواردة في تذييل هذا المرفق .

#### المادة ٢

##### أهدافها ومقاصدها

تقام الجامعة بتصميم جلي على أن توفر للبشرية مؤسسة دولية للتعليم العالي لأغراض السلم ، ويهدف أن تعزز بين البشر كافة روح التفاهم والتسامح والتعايش السلمي ، وتستحث التعاون فيما بين الشعوب ، وتساعد على تذليل العقبات وتقليل الاخطار التي تعترض سبيل السلم والتقدم في العالم ، بما يتفق والأمني النبيلة المعلنة في ميثاق الأمم المتحدة . وتحقيقاً لهذه الغاية ، تسهم الجامعة في المهمة العالمية الجليلة التي تتمثل في التعليم لأغراض السلم من طريق العمل في التدريس والبحث وتدريب الخريجين ونشر المعرفة الضرورية بصورة اساسية للتنمية الكاملة للإنسان والمجتمعات من خلال الدراسة المتخصصة التخصصات لجميع المسائل المتعلقة بالسلم .

#### المادة ٣

##### مركزها القانوني

يكون للجامعة المركز القانوني اللازم لتمكينها من تحقيق مقاصدها وأهدافها . وتتبع بالاستقلال الذاتي والحرية الأكاديمية فيما تضرطع به من عمليات ، بما يتفق وفرضها البسالمخ الانسانية ، وذلك في اطار ميثاق الأمم المتحدة والاعلان العالمي لحقوق الانسان .

#### المادة ٤

##### علاقتها بالحكومات والمنظمات والمؤسسات

- ١ - للجامعة أن تدخل في ارتباطات أو أن تعقد اتفاقات ، في ميدان التعليم ، مع الحكومات ، والمنظمات الحكومية الدولية وغيرها من المنظمات والمؤسسات .
- ٢ - تسعى الجامعة ، بوجه خاص ، الى اقامة علاقة وثيقة مع جامعة الأمم المتحدة . وتحدد الرابطة بين الجامعة وجامعة الأمم المتحدة بالاتفاق المشترك بين المؤسستين .

٢ - لا يكون التمويل الجامعة أية آثار مالية على ميزانية الأمم المتحدة أو ميزانية جامعة الأمم المتحدة . ولا تفرض ميزانية الجامعة أية اشتراكات الزامية على الدول الأطراف في هذا الاتفاق ما لم توافق هذه الدول على خلاف ذلك .

#### المادة ٥

##### التعديلات

- ١ - لأطراف هذا الاتفاق اقتراح إجراء تعديلات له . وتحال تلك الاقتراحات الى الوديع لابلأعها الى الأطراف الأخرى . ويتشاور الوديع مع الأطراف فيما يتعلق بالإجراء اللازم للنظر في أية تعديلات مقترحة .
- ٢ - لمجلس جامعة السلم أن يعدل ميثاق جامعة السلم ، الوارد نصه في مرفق هذا الاتفاق ، وفقا للإجراء المحدد في المادة ١٩ من ذلك الميثاق .

#### المادة ٦

##### التوقيع النهائي أو الانضمام

يعرض هذا الاتفاق لتوقعه جميع الدول توقيعها نهائيا لحين ٣١ كانون الأول / ديسمبر ١٩٨١ او لتنضم اليه . وتودع صكوك الانضمام لدى الوديع .

#### المادة ٧

##### بدء نفاذ الاتفاق

يبدأ نفاذ هذا الاتفاق في التاريخ الذي يكون قد تم فيه توقيعه أو الانضمام اليه من جانب عشر دول من أكثر من قارة واحدة . أما فيما يتعلق بالدول الموقعة أو المنضمة للاتفاق بعد بدء نفاذه ، فان الاتفاق ينفذ من تاريخ التوقيع أو الانضمام .

#### المادة ٨

##### الوديع

يودع هذا الاتفاق ، الذي تعتبر نصوصه الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية الحجية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يؤدي مهام الوديع .

الاتفاق الدولي لإنشاء جامعة السلم ،  
وميثاق جامعة السلم

الاتفاق الدولي لإنشاء جامعة السلم

ان الدول الأطراف في هذا الاتفاق ،

ان تشير الى أن الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت ، بقرارها ١١١/٣٤ المؤرخ في ١٤ كانون الأول / ديسمبر ١٩٦٩ ، لجنة دولية لطلب منها أن تقوم ، بالتعاون مع حكومة كوستاريكا ، بالاعداد لتنظيم جامعة للسلم ووضع هيكلها وبدء تشغيلها ،  
ورغبة منها في تنفيذ توصيات لجنة جامعة السلم التي أقرتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في دورتها الخامسة والثلاثين ،  
قد اتفقت ، عملاً بقرار الجمعية العامة ٥٥/٣٥ المؤرخ في ٥ كانون الأول / ديسمبر ١٩٨٠ ، على ما يلي :

المادة ١

انشاء جامعة السلم

تنشأ بموجب هذا جامعة السلم (المشار اليها فيما بعد باسم "الجامعة" ) ، لتأدية أعمالها وفقاً لميثاق جامعة السلم ، الوارد نصه في مرفق هذا الاتفاق .

المادة ٢

مقر الجامعة

- ١ - بمقام مقر الجامعة في كوستاريكا على الارض التي تبرعت بها حكومة كوستاريكا لهذا الغرض .
- ٢ - تجرم الجامعة اتفاق مقر مع حكومة البلد المضيف .

المادة ٣

الصفحة القانونية والامتيازات والحصانات

يكون للجامعة في البلد المضيف صفة قانونية وتسهيلات وتتمتع بامتيازات وحصانات مما يلزم لممارستها ووظائفها وتحقيقها مقاصدها .

المادة ٤

تمويل الجامعة

- ١ - تغطي نفقات الجامعة من مساهمات طوعية تقدمها الحكومات والمنظمات الحكومية الدولية والأوقاف وغيرها من المصادر غير الحكومية ، ومن إيرادات الرسوم الدراسية وما يتصل بها من رسوم .

# 设立和平大学国际协定及和平大学章程

## 设立和平大学国际协定

本协定各缔约国，

回顾大会根据1979年12月14日第34/111号决议，设立了一个国际委员会，并请该委员会同哥斯达黎加政府合作负责筹备和平大学的组织、结构和工作开展事宜，

切望执行联合国大会第三十五届会议认可的和平大学委员会的建议，

按照大会1980年12月5日第35/55号决议，协议如下：

### 第1条

#### 设立和平大学

兹设立和平大学（以下简称“大学”），按照本协定附件所载《和平大学章程》处理校务。

### 第2条

#### 大学校本部

1. 大学校本部设立在哥斯达黎加，土地由哥斯达黎加政府特别捐赠。
2. 大学应与东道国政府缔结一项校本部协定。

### 第3条

#### 法律行为能力、特权和豁免

大学在东道国内应具有执行其职责和实现其宗旨所需的法律行为能力和设备，并享有因此所需的特权和豁免。

### 第4条

#### 大学的经费

1. 大学的费用以各国政府、政府间组织和基金会及其他非政府来源的自愿捐款以及学费和有关收费开支。

2. 大学经费的筹措不得在任何方面牵涉到联合国预算和联合国大学预算的经费。大学的预算非经本协定各缔约国同意，不得向各缔约国征收任何强制性摊款。

### 第5条

#### 修正

1. 本协定的缔约国可提出修正案。此种提案应递交保管人分送其他缔约国。保管人应与各缔约国协商所提任何修正案的审议程序。

2. 本协定附件所载《和平大学章程》可由大学理事会按照该《章程》第19条所定程序予以修正。

### 第6条

#### 最后正式签署或加入

本协定应开放给所有国家正式签署，至1981年12月31日止，或听由加



入。加入书应送交保管人保存。

### 第7条

#### 生效

本协定自一洲以上的10个国家签署或加入之日起生效。对于在本协定生效后签署或加入的国家，本协定自签署或加入之日起生效。

### 第8条

#### 保管人

本协定应送交联合国秘书长保存，由其执行保管职务。本协定的阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。

## 协定附件

### 和平大学章程

#### 第1条

#### 设立

和平大学（以下简称“大学”）根据附有本《章程》的《设立和平大学国际协定》，并按照本《章程》附录所载一般原则设立，为促进和平的国际高等教育机构。

#### 第2条

#### 目的和宗旨

设立大学以明确的决心，为人类提供一所促进和平的国际高等教育机构，其目的在于促进全人类谅解、容忍与和平共处的精神，鼓励各国人民之间的合作，帮助减少世界和平与进步所面临的障碍和威胁，并且符合《联合国宪章》宣布的崇高愿望。为此目的，大学必须对一切有关和平的事项进行多学科研究，从事教学、研究、大学研究生的培训，传播与个人和社会充分发展有关的基本知识，借此对推行教育谋求和平的世界性重大任务作出贡献。

#### 第3条

#### 法律地位

大学应具有必要的法律地位，以便能够实现其宗旨和目标。并应于《联合国宪章》和《世界人权宣言》的纲领内，在工作上享有自主权和学术自由，以符合其深刻的人道主义的宗旨。

## 第4条

### 同各国政府、组织和机构的关系

1. 大学可在教育领域内，同各国政府、政府间组织、其他组织和机构进行联系或缔结协定。

2. 大学必须特别设法同联合国大学建立密切关系。大学和联合国大学应共同协商确定彼此间的联系。

3. 鉴于联合国教育、科学及文化组织在教育方面负有特别责任，大学应与该组织保持密切联系。

## 第5条

### 组 织

大学应有一个组织结构，由下列机关组成：

- (a) 和平大学理事会，为大学的理事机构；
- (b) 和平大学校长，为和平大学的行政首长；
- (c) 国际基金会，为财政支助机关，独立进行业务；
- (d) 国际和平文献和资料中心；
- (e) 和平大学国际咨询委员会。

## 第6条

### 理事会的组成

1. 和平大学理事会为大学的最高权力机关，由下列当然成员组成：校长，各部门主任，联合国秘书长、教科文组织总干事、联合国大学校长和联合国训练研究

所执行主任分别指定的四名代表，以及由东道国政府指定的两名代表；另加下列成员：联合国秘书长同教科文组织总干事协商委派的十名学术界代表和全体学生推派的三名学生代表。

2. 学术界代表应当为学术界的知名人士。委派学术界代表时，必须考虑到学术、地域和文化等方面的广泛分布。

3. 国际学术界代表担任理事会成员的任期四年，可以奉派连任。

4. 全体学生的代表担任理事会成员的任期一年，可以奉派连任。

## 第 7 条

### 理事会的职责和权力

理事会应有下列权力：

- (a) 制订大学各项活动和工作的一般政策；
- (b) 通过、修正或取消执行本《章程》和适当处理大学校务所需的条例和规则；
- (c) 通过理事会本身的议事规则；
- (d) 选举一位理事会主席和一位副主席，任期两年，可以连任；
- (e) 选举校长，任期五年，可以连任；
- (f) 根据校长的提议，通过大学的年度方案和预算，并协助执行；
- (g) 审议校长关于大学校务的年度报告和其他报告；
- (h) 在本《章程》范围内设立实现大学宗旨所需要的机关和办公室；
- (i) 按照第 19 条所载程序修改本《章程》，但须遵照《设立和平大学国际协定》的规定；
- (j) 按照本《章程》属于理事会的其他权力。

## 第 8 条

### 理事会的会议

理事会每年举行两届常会。如有理事会议事规则有关规则载明的情形，应举行特别会议。理事会会议应由校长召开。

## 第 9 条

### 决定所需多数

除非例如本《章程》修正案的情形另有明文规定外，理事会应以出席并参加表决的成员的过半数通过理事会的决定。

## 第 10 条

### 校 长

和平大学校长是大学的教务和行政首长。校长依照理事会所定的一般政策，对大学的组织、指导和行政负全盘责任。

## 第 11 条

### 校长的职责和权力

除其他事项外，校长应当：

- (a) 执行理事会制定的政策；
- (b) 管理大学的行政；
- (c) 编制大学的方案、工作计划和年度概算，提请理事会通过；
- (d) 执行工作方案并按理事会核定预算内编列的费用支出；

- (c) 向理事会提出有资格为国际咨询委员会成员的人选名单；
- (f) 担任大学的法定代表；
- (g) 按适当执行大学校务的需要，委派职员和指定主持人员；

校长应有本《章程》各项规定所载或按照理事会所通过的决定、规则和条例交付给他的其他职责和权力。

## 第 1 2 条

### 国际和平文献和资料中心

国际和平文献和资料中心应构成大学组织结构的一个组成部分。中心的目的是鉴定、收集和传播有关和平的数据和资料以保证大学发挥适当作用。

## 第 1 3 条

### 国际咨询委员会

和平大学国际咨询委员会应由大学所设各学科领域内的知名专家组成。委员会应就大学的学术方案向大学提供咨询意见。委员会应在大学理事会订立的条例基础上发挥作用。

## 第 1 4 条

### 国际基金会

应按照理事会与东道国政府磋商达成的协议，设立一个附属大学的国际基金会。国际基金会应以德高望重的人士组成。基金会应有自己的资产，为大学的财政支助机关，独立进行业务。

## 第 15 条

### 教员和职员

1. 所有教员均应以其高度学术资格及其对大学宗旨和目标的遵从为委派的依据，同时须适当照顾到地区、社会制度、文化传统、年龄、性别方面必须有的适当代表性。教员于执行其职务时应求符合效率、才干及忠诚的最高标准。

2. 大学的教员包括校长以及任职于大学内和理事会可能决定在大学校本部以外设立的任何其他中心或课程的教员、客座教授、研究员、学术顾问、研究人员。

3. 校长委派行政及其他人员应依照理事会制定的委派此种人员的条件与规定，及根据本《章程》的规定办理。委派此种人员时，应适当注意到大学的宗旨和目标。

4. 校长可根据本《章程》的规定，斟酌委派临时性的教员和职员。

## 第 16 条

### 学生

大学应依照理事会规定的条件招收学生。理事会在这方面应注意到确保学生具有世界代表性，并特别注意少数民族的参与。应设法使大学男女生人数相等。

## 第 17 条

### 大学课程与学位

1. 和平学，包括和平问题的研究、和平与人权的教育，应为大学的重点。在大学进行的研究应着重于国际和平的题目。完成一个学习课程，包括属必修课程的和平学，应为取得大学颁发的任何学位的条件。

2. 大学应除其他事项外，根据理事会制定的条件与规定颁发硕士和博士学位。

## 第 18 条

### 资产、经费来源及经费的动用

1. 大学资产应包括哥斯达黎加政府捐赠作为大学校本部所在地的土地，土地上的设施以及可能指定给大学的任何捐赠资金。
2. 大学的收入应来自各国政府、政府间组织、基金会和其他非政府方面的自愿捐款，以及学费和有关收费。
3. 大学可根据理事会制定和核可的财务条例，自由决定大学为执行其校务所拥有的财政资源的动用。

## 第 19 条

### 修 正

1. 下列各方可向理事会对本《章程》提出符合大学基本目标和宗旨并符合《设立和平大学国际协定》的修正案：
  - (a) 本协定的缔约国；
  - (b) 校长；
  - (c) 理事会的任何其他成员。
2. 修正案的通过须获理事会成员三分之二多数的赞同。
3. 理事会通过《章程》的修正案，必须立即通知《设立和平大学国际协定》的全体缔约国。



## 《章程》附录

### 大会依照其1979年12月14日第34/111号决议 设立的和平大学委员会制定的一般原则

1. 人类历史上连绵不断的战争及近数十年来日益增长的对和平的威胁，已危及人类本身的生存，这使人们认为非常迫切的是，和平再也不能视为一个消极的概念、冲突的终止或单是外交上的一种妥协，而是应当通过人类拥有的最珍贵而有效的工具——教育——来实现和保障和平。

2. 和平是每个国家的首要 and 不可改变的义务，也是联合国的基本宗旨。和平是联合国赖以存在的依据。但是尚未利用最好的手段——教育——来实现人类这一至高无上的理想。

3. 许多国家和国际组织试图通过裁军来实现和平。这种努力必须继续下去；然而事实表明：如果不从早年起就培养人们头脑中的和平思想，人们就不应当过分乐观。必须打破未建立教育基础而去争取和平的恶性循环。

4. 这是二十一世纪前夕所有国家和所有的人目前所面临的任務。必须作出决定，通过和平教育，把人类从战争威胁中拯救出来。如果教育是科学和技术的工具，就应更广泛地利用它来争取人类这一基本权利。



International Agreement for the Establishment  
of the University for Peace and Charter of the  
University for Peace

INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT  
OF THE UNIVERSITY FOR PEACE

The States parties to the present Agreement,

Recalling that, by its resolution 34/111 of 14 December 1979, the General Assembly of the United Nations established an international commission which, in collaboration with the Government of Costa Rica, was requested to prepare the organization, structure and setting in motion of the University for Peace,

Desirous of giving effect to the recommendations of the Commission on the University for Peace endorsed by the General Assembly at its thirty-fifth session,

Have agreed, in pursuance of General Assembly resolution 35/55 of 5 December 1980, as follows:

Article 1

Establishment of the University for Peace

The University for Peace (hereinafter referred to as the University) is hereby established, to function in accordance with the Charter of the University for Peace, the text of which is reproduced in the annex to the present Agreement.

## Article 2

### Headquarters of the University

1. The headquarters of the University shall be established in Costa Rica on land donated for this purpose by the Government of Costa Rica.
2. The University shall conclude a headquarters agreement with the Government of the host country.

## Article 3

### Legal capacity, privileges and immunities

The University shall have in the host country such legal capacity and facilities and shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

## Article 4

### Financing of the University

1. The expenses of the University shall be met from voluntary contributions made by Governments, by intergovernmental organizations and by foundations and other non-governmental sources, and from revenue derived from tuition and related charges.
2. The financing of the University shall not have any financial implications for the budget of the United Nations or that of the United Nations University. The budget of the University shall not impose any obligatory assessments on the States parties to the present Agreement unless they agree otherwise.

## Article 5

### Amendments

1. Parties to the present Agreement may propose amendments. Such proposals shall be transmitted to the Depositary for communication to the other parties. The Depositary shall consult with the parties as to the procedure for consideration of any amendments proposed.

2. The Charter of the University for Peace, the text of which is reproduced in the annex to the present Agreement, may be amended by the Council of the University in accordance with the procedure laid down in article 19 of that Charter.

## Article 6

### Definitive signature or accession

The present Agreement shall be open to all States for definitive signature until 31 December 1981 or for accession. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

## Article 7

### Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the date on which it shall have been signed or acceded to by ten States from more than one continent. For States signing or acceding after the entry into force, the Agreement shall enter into force upon the date of signature or accession.

Article 8

Depositary

The present Agreement, the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall perform the functions of Depositary.

Annex to the Agreement

CHARTER OF THE UNIVERSITY FOR PEACE

Article 1

Establishment

The University for Peace (hereinafter referred to as the University) shall be an international institution of higher education for peace established pursuant to the International Agreement for the Establishment of the University for Peace, of which the present Charter is an integral part, in the light of the general principles contained in the appendix hereto.

Article 2

Aims and purposes

The University is established with a clear determination to provide humanity with an international institution of higher education for peace and with the aim of promoting among all human beings the spirit of understanding, tolerance and peaceful coexistence, to stimulate co-operation among peoples and to help lessen obstacles and threats to world peace and progress, in keeping with the noble aspirations proclaimed in the Charter of the United Nations. To this end, the University shall contribute to the great universal task of educating for peace by engaging in teaching, research, post-graduate training and dissemination of knowledge fundamental to the full development of the human person and societies through the interdisciplinary study of all matters relating to peace.

### Article 3

#### Legal status

The University shall have the legal status necessary to enable it to fulfil its purposes and objectives. It shall enjoy autonomy and academic freedom in its operations, in keeping with its profoundly humanistic purpose, within the framework of the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights.

### Article 4

#### Relationship with Governments, organizations and institutions

1. The University may enter into association or conclude agreements with Governments and intergovernmental and other organizations and institutions in the field of education.
2. The University shall, in particular, seek to establish a close relationship with the United Nations University. The association which may link the University with the United Nations University should be determined by common agreement between the two institutions.
3. The University shall maintain close links with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in view of its special responsibilities in the field of education.

### Article 5

#### Organization

The University shall have an organizational framework consisting of the following:



- (a) The Council of the University for Peace, which shall be the governing body of the University;
- (b) The Rector of the University for Peace, who shall be the chief administrative officer of the University;
- (c) The International Foundation, as a financial supporting body operating independently;
- (d) The International Centre for Documentation and Information for Peace;
- (e) The International Advisory Board of the University for Peace.

#### Article 6

##### Composition of the Council

1. The Council of the University for Peace shall be the supreme authority of the University. It shall be composed of:
  - (a) The following ex officio members:
    - (i) The Rector;
    - (ii) Area directors;
    - (iii) Four representatives designated by the Secretary-General of the United Nations, by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, by the Rector of the United Nations University and by the Executive Director of the United Nations Institute for Training and Research, respectively;
    - (iv) Two representatives designated by the Government of the host country;

(b) The following additional members:

(i) Ten representatives of the academic community, appointed by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;

(ii) Three students representing the student body.

2. In the appointment of the representatives of the academic community, who shall be persons of distinction in the academic field, regard shall be had to a broad academic, geographical and cultural distribution.

3. The term of office of the representatives of the international academic community serving as members of the Council shall be four years. They may be reappointed.

4. The term of office of the persons representing the student body on the Council shall be one year. They may be reappointed.

#### Article 7

##### Functions and powers of the Council

The Council shall have the following powers:

(a) To establish the general policies which shall govern the activities and operations of the University;

(b) To adopt, revise or abrogate such regulations and rules as are required for the application of the present Charter and the proper operation of the University;

(c) To adopt its own rules of procedure;

(d) To elect a President and a Vice-President of the Council for two-year terms which may be renewed;

- (e) To elect the Rector for a five-year term which may be renewed;
- (f) To adopt, on the proposal of the Rector, the annual programme and budget of the University and to assist in their execution;
- (g) To consider the annual and other reports of the Rector on the activities of the University;
- (h) To establish such organs and offices as are required for the fulfilment of the purposes of the University, within the framework of the present Charter;
- (i) To amend the present Charter in accordance with the procedure set out in article 19 below and subject to the provisions of the International Agreement for the Establishment of the University for Peace;
- (j) Such other powers as belong to it in accordance with the present Charter.

### Article 8

#### Sessions of the Council

The Council shall meet in regular session twice a year. Special sessions shall be held in the cases specified in the relevant rules of procedure of the Council. Sessions of the Council shall be convened by the Rector.

### Article 9

#### Majority required for decisions

Except as otherwise specified in the case of amendments to the present Charter, the Council shall adopt its decisions by a majority of its members present and voting.

Article 10

Rector

The Rector of the University for Peace shall be the chief academic and administrative officer of the University. In this capacity he shall assume the over-all responsibility for the organization, direction and administration of the University in accordance with the general policies formulated by the Council.

Article 11

Functions and powers of the Rector

The Rector shall, inter alia:

- (a) Implement the policies established by the Council;
- (b) Administer the University;
- (c) Prepare the programme, work plans and annual budget estimates of the University for submission to the Council for its approval;
- (d) Execute the work programmes and make the expenditures envisaged in the budget approved by the Council;
- (e) Propose to the Council names of persons qualified for membership in the International Advisory Board;
- (f) Act as the legal representative of the University;
- (g) Appoint such staff and designate such officials as are required for the proper functioning of the University.

He shall have such other functions and powers as may be prescribed by the provisions of the present Charter or otherwise entrusted to him pursuant to decisions, rules and regulations adopted by the Council.

## Article 12

### International Centre for Documentation and Information for Peace

The International Centre for Documentation and Information for Peace shall form an integral part of the organizational structure of the University. Its purpose shall be to ensure the proper functioning of the University by identifying, collecting and disseminating data and information relating to peace.

## Article 13

### International Advisory Board

The International Advisory Board of the University for Peace shall be composed of distinguished specialists in the various disciplines pursued at the University. The Board shall advise the University on its academic programmes. The Board shall function on the basis of regulations formulated by the Council of the University.

## Article 14

### International Foundation

There shall be attached to the University an International Foundation set up in accordance with arrangements to be made by the Council in consultation with the host Government. It shall be composed of persons of recognized standing. It shall have its own assets and operate independently as a financial supporting body for the University.

## Article 15

### Faculty and staff

1. All members of the faculty shall be appointed on the basis of their high academic qualifications and of their commitment to the purpose and objectives of the University, with due regard to the need for appropriate representation in terms of geography, social systems, cultural traditions, age and sex. In the performance of their duties, they shall be expected to comply with the highest standards of efficiency, competence and integrity.

2. The faculty of the University shall consist of the Rector, the academic staff, visiting professors, fellows, academic consultants and the research staff at the University campus and at such other centres or in such programmes other than at the University headquarters as may be determined by the Council.

3. The Rector shall appoint administrative and other personnel on terms and conditions determined by the Council for such appointments and in accordance with the present Charter. Due regard shall be paid in their appointment to the purposes and objectives of the University.

4. The Rector may at his discretion appoint temporary faculty members and staff on an ad hoc basis in accordance with the present Charter.

## Article 16

### Students

Students shall be admitted to the University in accordance with requirements established by the Council. In this regard, the Council shall bear in mind the need to ensure a world-wide representation with special attention being given to the participation of minorities. Parity should be sought between men and women students at the University.

## Article 17

### University programmes and degrees

1. Irenology, which shall comprise the study of peace, education for peace and human rights, shall be the main concern of the University. The studies carried out at the University shall focus on the topic of international peace. Completion of a programme of studies, including irenology as a compulsory subject, shall be required for obtaining any degree granted by the University.

2. The University shall, inter alia, grant master's degrees and doctorates under terms and conditions established by the Council.

## Article 18

### Assets, financing and use of financial resources

1. The assets of the University shall comprise the land donated by the Government of Costa Rica as the headquarters site of the University, the facilities thereon and such endowment funds as may be allocated to it.

2. The University shall derive its revenues from voluntary contributions made by Governments, by intergovernmental organizations and by foundations and other non-governmental sources and from tuition and related charges.

3. The University may decide freely on the use of the financial resources available to it for the execution of its functions, in accordance with financial regulations formulated and approved by the Council.

## Article 19

### Amendments

1. Amendments to the present Charter which are compatible with the basic aims and purposes of the University and with the International Agreement for the Establishment of the University for Peace may be proposed to the Council by:

- (a) A State party to the Agreement;
- (b) The Rector;
- (c) Any other member of the Council.

2. Amendments shall require a two-thirds majority of the members of the Council for adoption.

3. The States parties to the International Agreement for the Establishment of the University for Peace shall be notified without delay if any amendment to the Charter is adopted by the Council.



## Appendix to the Charter

### GENERAL PRINCIPLES FORMULATED BY THE COMMISSION ON THE UNIVERSITY FOR PEACE ESTABLISHED BY THE GENERAL ASSEMBLY PURSUANT TO ITS RESOLUTION 34/111 OF 14 DECEMBER 1979

1. The persistence of war in the history of mankind and the growing threats against peace in recent decades jeopardize the very existence of the human race and make it imperative that peace should no longer be viewed as a negative concept, as the end of conflict or as a simple diplomatic compromise, but rather that it should be achieved and ensured through the most valuable and most effective resource that man possesses: education.

2. Peace is the primary and irrevocable obligation of a nation and the fundamental objective of the United Nations; it is the reason for its existence. However, the best tool for achieving this supreme good for humankind, namely education, has not been used.

3. Many nations and international organizations have attempted to attain peace through disarmament. This effort must be continued; yet facts show that man should not be too optimistic as long as the human mind has not been imbued with the notion of peace from an early age. It is necessary to break the vicious circle of struggling for peace without an educational foundation.

4. This is the challenge that now faces all nations and all men as the twenty-first century approaches. The decision must be made to save the human race, which is threatened by war, through education for peace. If education has been the instrument of science and technology, there is all the more reason to use it to achieve this primary right of the human being.



Accord international portant création de l'Université  
pour la paix et Charte de l'Université pour la paix

ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CREATION DE  
L'UNIVERSITE POUR LA PAIX

Les Etats parties au présent Accord,

Rappelant que, par sa résolution 34/111 du 14 décembre 1979, l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a créé une commission internationale chargée, en collaboration avec le Gouvernement costa-ricien, de préparer l'organisation, la structure et la mise en route de l'Université pour la paix,

Désireux de donner effet aux recommandations de la Commission de l'Université pour la paix, approuvées par l'Assemblée générale à sa trente-cinquième session,

Sont convenus, conformément à la résolution 35/55 de l'Assemblée générale, du 5 décembre 1980, de ce qui suit :

Article premier

Création de l'Université pour la paix

L'Université pour la paix (ci-après dénommée l'Université) est créée par les présentes et fonctionnera conformément à la Charte de l'Université pour la paix, dont le texte figure en annexe au présent Accord.

## Article 2

### Siège de l'Université

1. Le siège de l'Université est situé au Costa Rica, sur un terrain donné à cet effet par le Gouvernement costaricien.
2. L'Université conclura un accord de siège avec le Gouvernement du pays hôte.

## Article 3

### Capacité juridique, privilèges et immunités

L'Université jouit dans le pays hôte de la capacité juridique et des facilités ainsi que des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

## Article 4

### Financement de l'Université

1. Les dépenses de l'Université sont couvertes à l'aide de contributions volontaires provenant de gouvernements, d'organisations intergouvernementales et de fondations et autres sources non gouvernementales ainsi que du produit des droits d'inscription et charges connexes.
2. Le financement de l'Université n'a aucune incidence financière sur le budget de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Université des Nations Unies. Le budget de l'Université n'impose pas de contributions obligatoires aux Etats parties au présent Accord, à moins qu'ils n'en décident autrement.

## Article 5

### Amendements

1. Les parties au présent Accord peuvent proposer des amendements. Les propositions sont soumises au Dépositaire pour communication aux autres parties. Le Dépositaire consulte les parties au sujet des modalités d'examen des amendements proposés.

2. La Charte de l'Université pour la paix, dont le texte figure en annexe au présent Accord, peut être modifiée par le Conseil de l'Université conformément à la procédure définie à l'article 19 de ladite Charte.

## Article 6

### Signature définitive ou adhésion

Le présent Accord est ouvert à la signature définitive de tous les Etats jusqu'au 31 décembre 1981 ou à leur adhésion. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

## Article 7

### Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où dix Etats, situés sur plus d'un continent, l'auront signé ou y auront adhéré. Pour les Etats qui signeront l'Accord ou qui y adhéreront après son entrée en vigueur, l'Accord entrera en vigueur à la date de la signature ou de l'adhésion.

Article 8

Dépositaire

Le présent Accord, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui fera office de Dépositaire.

## Annexe à l'Accord

### CHARTE DE L'UNIVERSITE POUR LA PAIX

#### Article premier

##### Création

L'Université pour la paix (ci-après dénommée l'Université) est un établissement international d'enseignement supérieur au service de la paix, créé en vertu de l'Accord international portant création de l'Université pour la paix, dont la présente Charte fait partie intégrante, conformément aux principes généraux qui figurent dans l'appendice à celle-ci.

#### Article 2

##### Buts et objectifs

L'Université est créée avec la volonté déterminée de doter l'humanité d'un établissement international d'enseignement supérieur au service de la paix, ayant pour objectif de favoriser entre tous les êtres humains un esprit de compréhension, de tolérance et de coexistence pacifique, d'encourager la coopération entre les peuples et de contribuer à réduire les obstacles et les menaces à la paix et au progrès dans le monde, conformément aux nobles aspirations proclamées dans la Charte des Nations Unies. A cette fin, l'Université contribue à la grande tâche

universelle d'éducation pour la paix par l'enseignement, la recherche, la formation postuniversitaire et la diffusion de connaissances fondamentales pour le développement intégral de l'être humain et des sociétés, grâce à l'étude interdisciplinaire de toutes les questions liées à la paix.

### Article 3

#### Statut juridique

L'Université est dotée du statut juridique nécessaire pour lui permettre d'atteindre ses buts et objectifs. Elle jouit, dans l'exercice de ses fonctions, de l'autonomie et des libertés universitaires correspondant à son but profondément humaniste, dans le cadre de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration universelle des droits de l'homme.

### Article 4

#### Rapports avec les gouvernements, les organisations et les institutions

1. L'Université peut s'associer ou conclure des accords avec des gouvernements et des organisations, intergouvernementales et autres, et institutions dans le domaine de l'enseignement.

2. L'Université cherche notamment à établir des rapports étroits avec l'Université des Nations Unies. Le type d'association liant éventuellement l'Université à l'Université des Nations Unies est convenu d'un commun accord par les deux institutions.



3. L'Université maintient des liens étroits avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, compte tenu des responsabilités particulières de celle-ci dans le domaine de l'éducation.

#### Article 5

#### Organisation

L'Université est dotée d'une structure organisationnelle composée des éléments ci-après :

- a) Le Conseil de l'Université pour la paix, organe directeur de l'Université;
- b) Le Recteur de l'Université pour la paix, principal fonctionnaire administratif de l'Université;
- c) La Fondation internationale, organe d'appui financier jouissant d'une autonomie fonctionnelle;
- d) Le Centre international de documentation et d'information pour la paix;
- e) Le Conseil consultatif international de l'Université pour la paix.

## Article 6

### Composition du Conseil

1. Le Conseil de l'Université pour la paix est l'autorité suprême de l'Université. Il comprend :
  - a) Les membres de droit ci-après :
    - i) Le Recteur;
    - ii) Les directeurs de département;
    - iii) Quatre représentants désignés respectivement par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, par le Recteur de l'Université des Nations Unies et par le Directeur général de l'Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche;
    - iv) Deux représentants désignés par le Gouvernement du pays hôte;
  - b) Les membres supplémentaires ci-après :
    - i) Dix représentants du monde universitaire nommés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;
    - ii) Trois étudiants représentant le corps étudiant.

2. Les représentants du monde universitaire sont des personnalités éminentes du monde universitaire nommées compte tenu de la nécessité d'une large répartition académique, géographique et culturelle.

3. Les représentants du monde universitaire international sont nommés membres du Conseil pour un mandat de quatre ans renouvelable.

4. Les représentants au Conseil du corps étudiant sont nommés pour un mandat d'un an renouvelable.

#### Article 7

##### Fonctions et pouvoirs du Conseil

Le Conseil est investi des pouvoirs suivants :

a) Arrêter des politiques générales régissant les activités et le fonctionnement de l'Université;

b) Approuver, modifier ou annuler les règles et règlements nécessaires à l'application de la présente Charte et à la bonne marche de l'Université;

c) Adopter son propre règlement intérieur;

d) Elire, pour un mandat de deux ans renouvelable, un président et un vice-président du Conseil;

e) Elire le Recteur pour un mandat de cinq ans renouvelable;

f) Approuver, sur proposition du Recteur, le programme et le budget annuels de l'Université et aider à leur exécution;

g) Examiner le rapport annuel et autres rapports du Recteur sur les activités de l'Université;

h) Créer les organes et services nécessaires pour permettre la réalisation des objectifs de l'Université dans le cadre de la présente Charte;

i) Modifier la présente Charte conformément à la procédure énoncée à l'article 19 ci-dessous, sous réserve des dispositions de l'Accord international portant création de l'Université pour la paix;

j) Exercer toutes autres fonctions qui lui sont dévolues conformément à la présente Charte.

## Article 8

### Sessions du Conseil

Le Conseil se réunit en session ordinaire deux fois par an. Il tient des sessions extraordinaires dans les cas prévus par les dispositions pertinentes de son règlement intérieur. Les sessions du Conseil sont convoquées par le Recteur.

## Article 9

### Majorité requise pour la prise de décisions

Sauf lorsqu'il est autrement spécifié dans le cas d'amendements à la présente Charte, le Conseil adopte ses décisions à la majorité de ses membres présents et votants.

## Article 10

### Recteur

Le Recteur de l'Université pour la paix est le principal responsable des activités académiques et de l'administration de l'Université. A ce titre, il a la responsabilité générale de l'organisation, de la direction et de l'administration de l'Université conformément aux politiques générales formulées par le Conseil.

## Article 11

### Fonctions et pouvoirs du Recteur

Le Recteur, entre autres fonctions :

- a) Applique la politique définie par le Conseil;
- b) Administre l'Université;
- c) Prépare le programme, les plans de travail et le projet annuel de budget de l'Université devant être présentés au Conseil pour approbation;
- d) Exécute les programmes de travail et engage les dépenses prévues dans le budget approuvé par le Conseil;
- e) Soumet au Conseil les noms des personnes qualifiées pour siéger au Conseil consultatif international;
- f) Agit en tant que représentant légal de l'Université;
- g) Nomme le personnel et désigne les fonctionnaires nécessaires à la bonne marche de l'Université.

Il exerce toutes autres fonctions et pouvoirs stipulés dans les dispositions de la présente Charte ou dont il est investi conformément aux décisions, règles et règlements adoptés par le Conseil.

#### Article 12

##### Centre international de documentation et d'information pour la paix

Le Centre international de documentation et d'information pour la paix fait partie intégrante de la structure organisationnelle de l'Université. Il a pour objet d'assurer le bon fonctionnement de l'Université en identifiant, rassemblant et diffusant les données et informations concernant la paix.

#### Article 13

##### Conseil consultatif international

Le Conseil consultatif international de l'Université pour la paix est composé d'éminents spécialistes des différentes disciplines étudiées à l'Université. Le Conseil donne des avis à l'Université sur ses programmes académiques. Il fonctionne sur la base des règlements formulés par le Conseil de l'Université.

## Article 14

### Fondation internationale

Est attachée à l'Université une Fondation internationale créée conformément aux dispositions prises par le Conseil en consultation avec le Gouvernement hôte. Elle est composée de personnalités jouissant d'un prestige reconnu. Elle a son propre patrimoine et jouit d'une autonomie fonctionnelle en tant qu'organisme financier d'appui de l'Université.

## Article 15

### Faculté et personnel

1. Tous les membres de la faculté sont nommés en fonction de leurs hautes qualifications universitaires et de leur attachement aux buts et objectifs de l'Université, compte dûment tenu de la nécessité d'une représentation adéquate du point de vue de la géographie, des systèmes sociaux, des traditions culturelles, de l'âge et du sexe. Ils doivent répondre aux plus hauts critères d'efficacité, de compétence et d'intégrité dans l'exercice de leurs fonctions.

2. La faculté de l'Université est composée du Recteur, du personnel académique, de professeurs invités, de chargés de recherche, de consultants universitaires et de personnel de recherche attachés à l'Université et à d'autres centres ou programmes extérieurs au siège de l'Université spécifiés par le Conseil.

3. Le Recteur nomme le personnel administratif et autre selon les modalités fixées par le Conseil pour ces nominations et conformément à la présente Charte. Il sera dûment tenu compte, lors de leur nomination, des buts et objectifs de l'Université.

4. Le Recteur est habilité, à sa discrétion, à nommer des membres de la faculté et du personnel à titre temporaire, en fonction des circonstances, conformément à la présente Charte.

## Article 16

### Etudiants

Les étudiants sont admis à l'Université conformément aux critères établis par le Conseil. A cet égard, le Conseil tient compte de la nécessité d'assurer une représentation internationale en accordant une attention particulière à la participation des minorités. Il faudrait s'attacher à assurer la parité entre étudiants et étudiantes de l'Université.

## Article 17

### Programmes et degrés universitaires

1. L'irénologie, qui comprend l'étude de la paix, l'éducation pour la paix et les droits de l'homme, est la discipline principale de l'Université. Les études menées à l'Université sont axées sur le thème de la paix internationale. Pour obtenir tout degré décerné par l'Université il faut avoir mené à bien un programme d'études, dont l'irénologie est une discipline obligatoire.



2. L'Université décerne, entre autres, des degrés de maîtrise et de doctorat selon des modalités fixées par le Conseil.

### Article 18

#### Patrimoine, financement et utilisation des ressources financières

1. Le patrimoine de l'Université est composé des terrains donnés par le Gouvernement costa-ricien pour ériger le siège de l'Université, des installations qui y seront construites et de tous fonds de dotation qui pourront lui être alloués.

2. L'Université tire ses revenus de contributions volontaires provenant des gouvernements, d'organisations intergouvernementales et de fondations et autres sources non gouvernementales ainsi que du produit des droits d'inscription et charges connexes.

3. L'Université décide librement de l'utilisation des ressources financières dont elle dispose pour l'exercice de ses fonctions, conformément au règlement financier élaboré et approuvé par le Conseil.

## Article 19

### Amendements

1. Des amendements à la présente Charte, compatibles avec les buts et objectifs fondamentaux de l'Université et avec l'Accord international portant création de l'Université pour la paix, peuvent être proposés au Conseil par :

- a) Un Etat partie à l'Accord;
- b) Le Recteur;
- c) Tout autre membre du Conseil.

2. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des membres du Conseil.

3. Les Etats parties à l'Accord international portant création de l'Université pour la paix sont notifiés sans délai de tout amendement à la Charte adopté par le Conseil.

## Appendice à la Charte

### PRINCIPES GENERAUX FORMULES PAR LA COMMISSION DE L'UNIVERSITE POUR LA PAIX CREEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE EN APPLICATION DE SA RESOLUTION 34/111 DU 14 DECEMBRE 1979

1. La persistance de la guerre dans l'histoire de l'humanité et les menaces croissantes qui ont pesé sur la paix au cours des dernières décennies mettent en péril la survie même du genre humain et exigent qu'on cesse de considérer la paix comme un concept négatif, comme le terme d'un conflit ou un simple compromis diplomatique, et qu'on s'attache à la concrétiser et à la préserver en utilisant la ressource la plus précieuse et la plus efficace que possède l'homme : l'éducation.

2. La paix est l'obligation première et irrévocable des nations et l'objectif fondamental de l'Organisation des Nations Unies; elle est la raison même de l'existence de l'Organisation. Néanmoins, le meilleur moyen d'atteindre ce bien suprême pour l'humanité - à savoir l'éducation - n'a pas été utilisé.

3. Nombre de nations et d'organisations internationales se sont efforcées de parvenir à la paix par le désarmement. Certes, ces efforts doivent se poursuivre; et pourtant, les faits montrent qu'il faut se garder d'un trop grand optimisme aussi longtemps que l'esprit de l'homme ne se sera pas pénétré de la notion de paix, dès son jeune âge. Il faut rompre le cercle vicieux d'une lutte pour la paix qui ne repose pas sur l'éducation.

4. Telle est la tâche ardue qui s'impose à toutes les nations et à tous les hommes à la veille du XXI<sup>e</sup> siècle. Il faut prendre la décision de sauver le genre humain menacé par la guerre, grâce à l'éducation pour la paix. Si l'éducation a été l'instrument de la science et de la technique, à plus forte raison doit-on l'utiliser pour réaliser ce droit fondamental de l'être humain.



Международное соглашение о создании Университета  
мира и Устав Университета мира

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ  
УНИВЕРСИТЕТА МИРА

Государства-участники настоящего соглашения,

напоминая, что в своей резолюции 34/111 от 14 декабря 1979 года Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций учредила международную комиссию, которая в сотрудничестве с правительством Коста-Рики разработает организацию, структуру и проведет подготовку к началу работы Университета мира,

стремясь выполнить рекомендации Комиссии об Университете мира, одобренные Генеральной Ассамблеей на своей тридцать пятой сессии,

договорились, во исполнение резолюции 35/55 Генеральной Ассамблеи от 5 декабря 1980 года, о следующем:

Статья 1

Создание Университета мира

Настоящим учреждается Университет мира (именуемый в дальнейшем Университет) для функционирования в соответствии с Уставом Университета мира, текст которого воспроизводится в приложении к настоящему Соглашению.

## Статья 2

### Штаб-квартира Университета

1. Штаб-квартира Университета располагается в Коста-Рике на земельном участке, предоставленном для этой цели Правительством Коста-Рики.

2. Университет заключает соглашение о штаб-квартире с Правительством принимающей страны.

## Статья 3

### Правоспособность, привилегии и иммунитеты

Университет обладает в принимающей стране такой правоспособностью и такими средствами, а также пользуется такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы ему для выполнения своих функций и достижения своих целей.

## Статья 4

### Финансирование Университета

1. Расходы Университета покрываются за счет добровольных взносов правительства, межправительственных организаций, фондов и из других неправительственных источников, а также за счет доходов, получаемых в виде платы за обучение и соответствующих поступлений.

2. Финансирование Университета не имеет никаких финансовых последствий для бюджета Организации Объединенных Наций или Университета Организации Объединенных Наций. Бюджет Университета не налагает на государства-участники настоящего Соглашения каких-либо финансовых обязательств, если они не условились иначе.

## Статья 5

### Поправки

1. Участники настоящего Соглашения могут предлагать поправки. Такие предложения передаются Депозитарию для ознакомления с ними других участников. Депозитарий консультируется с участниками относительно процедуры рассмотрения любых предлагаемых поправок.

2. В прилагаемый к настоящему Соглашению текст Устава Университета мира Совет Университета может вносить поправки в соответствии с процедурой, изложенной в статье 19 данного Устава.

## Статья 6

### Окончательное подписание или присоединение

Настоящее Соглашение открыто для окончательного подписания его всеми государствами до 31 декабря 1981 года или их присоединения к нему. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

## Статья 7

### Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания десятью государствами, представляющими более чем один континент, или их присоединения к нему. Для государств, подписавших настоящее Соглашение или присоединившихся к нему после вступления его в силу, настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания или присоединения к нему.

## Статья 8

### Депозитарий

Настоящее Соглашение, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках равно аутентичны, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который выполняет функции Депозитария.



## Приложение к Соглашению

### УСТАВ УНИВЕРСИТЕТА МИРА

#### Статья 1

##### Создание

Университет мира (именуемый в дальнейшем Университет) является международным высшим учебным заведением по вопросам мира, созданным в соответствии с международным Соглашением, к которому прилагается настоящий Устав, с учетом общих принципов, содержащихся в приложении к нему.

#### Статья 2

##### Задачи и цели

Университет создан с ясной решимостью обеспечить человечество международным высшим учебным заведением по вопросам мира и с целью укрепления между всеми людьми духа взаимопонимания, торности и мирного сосуществования для поощрения сотрудничества между народами и содействия уменьшению препятствий и угроз международному миру и прогрессу в соответствии с благородными целями, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций. С этой целью Университет содействует достижению великой всеобщей задачи просвещения по вопросам мира с помощью обучения, исследований, аспирантской подготовки и распространения знаний, имеющих основополагающее значение для всестороннего развития человеческой личности и общества, путем проведения межотраслевого исследования всех вопросов, касающихся мира.

### Статья 3

#### Правовой статус

Университет обладает правовым статусом, необходимым ему для достижения своих целей и задач. Он пользуется в своей деятельности автономией и академической свободой в соответствии со своей глубоко гуманной целью в рамках Устава Организации Объединенных Наций и Всеобщей декларации прав человека.

### Статья 4

#### Взаимоотношения с правительствами, организациями и учреждениями

1. Университет может устанавливать связь или заключать соглашения с правительствами и межправительственными и другими организациями и учреждениями в области образования.

2. Университет, в частности, стремится установить тесные взаимоотношения с Университетом Организации Объединенных Наций. Характер отношений, которые могут связывать Университет с Университетом Организации Объединенных Наций, должен быть определен по общему согласию между этими двумя учреждениями.

3. Университет поддерживает тесные связи с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в связи с ее особыми обязанностями в области образования.

### Статья 5

#### Организация

Организационная структура Университета состоит из:

- а) Совета Университета мира - руководящего органа Университета;
- б) Ректора Университета мира - главного административного должностного лица Университета;
- с) Международного фонда, как органа финансовой поддержки, функционирующего самостоятельно;
- д) Международного центра документации и информации по вопросам мира;
- е) Международного консультативного совета Университета мира.

## Статья 6

### Состав Совета

1. Совет является высшим органом Университета. В его состав входят:

- а) следующие члены *ex officio*:
  - i) ректор;
  - ii) директора по сферам деятельности;
  - iii) четыре представителя, назначенных соответственно Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры; ректором Университета Организации Объединенных Наций и Директором-исполнителем Учебного и научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций;
  - iv) два представителя, назначенные правительством принимающей страны;

в) следующие дополнительные члены:

- i) десять представителей научного сообщества, назначаемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в консультации с Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры;
- ii) три студента, представляющих студенческий орган.

2. При назначении представителей научного сообщества, которые должны являться известными деятелями в научной области, следует уделять внимание принципу широкого научного, географического и культурного распределения.

3. Срок полномочий представителей международного научного сообщества в качестве членов Совета составляет четыре года. Они могут назначаться повторно.

4. Срок полномочий лиц, представляющих в Совете студенческий орган, составляет один год. Они могут назначаться повторно.

## Статья 7

### Функции и полномочия Совета

Совет уполномочен:

- a) формулировать общую политику, регулирующую деятельность и операции Университета;
- б) принимать, пересматривать или аннулировать такие положения и правила, которые необходимы для применения настоящего Устава и для обеспечения надлежащей деятельности Университета;
- с) принимать свои собственные правила процедуры;
- д) избирать Председателя и Вице-председателя Совета сроком на два года, который можно возобновить;

- е) избирать Ректора сроком на пять лет, который можно возобновить;
- ф) утверждать по предложению Ректора ежегодную программу и бюджет Университета, а также содействовать их исполнению;
- г) рассматривать ежегодные и другие доклады Ректора о деятельности Университета;
- н) учреждать такие органы и отделения, которые необходимы для достижения целей Университета в рамках настоящего Устава;
- й) вносить поправки в настоящий Устав в соответствии с процедурой, изложенной в статье 19 ниже, и с учетом положений Международного соглашения о создании Университета мира;
- ж) осуществлять любые другие полномочия, которые возложены на него в соответствии с настоящим Уставом.

## Статья 8

### Сессии Совета

Совет собирается на регулярные сессии два раза в год. Специальные сессии созываются в случаях, конкретно предусмотренных в соответствующих правилах процедур Совета. Сессии Совета созываются Ректором.

## Статья 9

### Требуемое для принятия решений большинство

За исключением случаев внесения поправок к настоящему Уставу, Совет принимает свои решения большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов.

## Статья 10

### Ректор

Ректор Университета мира является главным научным и административным должностным лицом Университета. В этом качестве он несет общую ответственность за организацию, руководство и управление Университетом в соответствии с общей политикой, сформулированной Советом.

## Статья 11

### Функции и полномочия Ректора

Ректор, в частности:

- а) проводит в жизнь политику, разработанную Советом;
- б) руководит Университетом;
- в) подготавливает программы, рабочие планы и ежегодные бюджетные сметы Университета для представления их на утверждение Совета;
- г) осуществляет программы работы и производит расходы, предусмотренные в бюджете, утвержденном Советом;
- д) предлагает Совету кандидатуры для введения в состав Международного консультативного совета;
- е) выступает в качестве полномочного представителя Университета;
- ж) назначает таких сотрудников и должностных лиц, которые необходимы для обеспечения надлежащей деятельности Университета. Он имеет другие такие функции и полномочия, которые могут быть предусмотрены в положениях настоящего Устава или возложены на него каким-либо иным образом в соответствии с решениями, правилами и положениями, принятыми Советом.

## Статья 12

### Международный центр документации и информации по вопросам мира

Международный центр документации и информации по вопросам мира входит составной частью в организационную структуру Университета. Его цель состоит в обеспечении надлежащей деятельности Университета путем выявления, сбора и распространения данных и информации, касающихся вопросов мира.

## Статья 13

### Международный консультативный совет

В состав Международного консультативного совета Университета мира входят выдающиеся специалисты в различных областях, изучением которых занимается Университет. Совет дает Университету рекомендации по его учебным программам. Совет функционирует на основе положений, разработанных Советом Университета.

## Статья 14

### Международный фонд

При Университете существует Международный фонд, учрежденный в соответствии с положениями, разработанными Советом в консультации с Правительством принимающей страны. В его состав входят лица с признанным авторитетом. Он имеет собственные активы и функционирует самостоятельно как орган финансовой поддержки Университета.

## Статья 15

### Профессорско-преподавательский состав и персонал

1. Все сотрудники профессорско-преподавательского состава назначаются на основе своей высокой научной квалификации и их приверженности задачам и целям Университета с должным учетом необходимости соответствующего представительства с точки зрения географического распределения, общественных систем, культурных традиций, возраста и пола. Предполагается, что в выполнении своих обязанностей они отвечают самым высоким критериям эффективности, компетентности и добросовестности.

2. В профессорско-преподавательский состав Университета входят Ректор, штатные преподаватели, внештатные преподаватели, члены Совета Университета, научные консультанты и исследователи, работающие по усмотрению Совета в университетском городке или в других соответствующих центрах или программах, осуществляющихся вне университетского городка.

3. Ректор назначает административный и другой персонал в соответствии с положениями и условиями, установленными Советом для таких назначений, а также в соответствии с настоящим Уставом. При назначении этого персонала должным образом учитываются цели и задачи Университета.

4. Ректор может по своему усмотрению назначать временный профессорско-преподавательский состав и персонал на специальной основе, в соответствии с настоящим Уставом.

## Статья 16

### Учащиеся

Учащиеся принимаются в Университет в соответствии с требованиями, установленными Советом. В этой связи Совет учитывает необходимость обеспечения международного представительства с уделением особого внимания участию представителей меньшинств. Следует стремиться к тому, чтобы в Университете обучалось равное число мужчин и женщин.



## Статья 17

### Программы и ученые степени в Университете

1. Университет главным образом занимается вопросами ирENOлогии, науки, составными компонентами которой являются: изучение проблем мира, просветительская деятельность в интересах мира и права человека. \* Главной темой проводящихся в Университете исследований является международный мир. Для получения ученой степени в Университете необходимо пройти программу обучения, включая ирENOлогию в качестве обязательного предмета.

2. Университет, среди прочего, присуждает ученые степени магистров и докторов, в соответствии с положениями и условиями, установленными Советом.

## Статья 18

### Активы, финансирование и использование финансовых ресурсов

1. Активы Университета состоят из предоставленного правительством Коста-Рики земельного участка, на котором расположена штаб-квартира Университета, находящиеся на этой территории сооружения и такие благотворительные фонды, которые могут быть ему выделены.

2. Доходы Университета образуют добровольные взносы правительств, межправительственных организаций, фондов и других неправительственных источников, а также из платы за обучение и другие соответствующие поступления.

3. Университет вправе использовать по своему усмотрению имеющиеся финансовые ресурсы для осуществления своих функций в соответствии с финансовыми положениями, разработанными и утвержденными Советом.

## Статья 19

### Поправки

1. Поправки к настоящему Уставу, которые совместимы с основными целями и принципами Университета и с Международным соглашением о создании Университета мира, могут предлагаться Совету:

- а) государствами-участниками Соглашения;
- б) Ректором;
- в) любым другим членом Совета.

2. Для утверждения поправки требуется большинство в две трети голосов членов Совета.

3. Государства-участники Международного соглашения о создании Университета мира незамедлительно уведомляются о любой поправке к Уставу, принятой Советом.

## Добавление к Уставу

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ, ВЫРАБОТАННЫЕ КОМИССИЕЙ ПО УНИВЕРСИТЕТУ МИРА, УЧРЕЖДЕННОЙ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ В СООТВЕТСТВИИ С ЕЕ РЕЗОЛЮЦИЕЙ 34/111 ОТ 14 ДЕКАБРЯ 1979 ГОДА

1. Непрерывающиеся на протяжении всей истории человечества войны и возросшая за последние десятилетия угроза миру подвергают опасности само существование человеческого рода и свидетельствуют о насущной необходимости того, что мир не следует более рассматривать как негативную концепцию, как завершение конфликта или просто дипломатический компромисс, а следует добиваться его установления и обеспечения посредством наиболее ценного и эффективного средства, имеющегося у человечества, — образования.

2. Обеспечение мира — первейшая и постоянная обязанность государств и основная цель Организации Объединенных Наций; мир — цель ее существования. Однако для достижения этого высшего блага человечества не было использовано наилучшее средство — образование.

3. Многие государства и международные организации пытались достичь мира путем разоружения. Следует продолжать эти усилия; однако факты свидетельствуют о том, что человечеству не следует испытывать излишний оптимизм, пока понятие мира не будет привито человеку с раннего возраста. Необходимо разорвать порочный круг борьбы за мир, которая не зиждится на образовании.

4. Это — задача, которая в настоящее время накануне двадцать первого века стоит перед всеми государствами и всеми людьми. Необходимо принять решение, с тем чтобы спасти человеческий род, находящийся под угрозой войны, путем просвещения по вопросам мира. Поскольку образование является инструментом науки и техники, оно тем более должно быть использовано для осуществления этого основного права человека.



CONVENIO INTERNACIONAL PARA EL ESTABLECIMIENTO  
DE LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ Y CARTA DE LA  
UNIVERSIDAD PARA LA PAZ

Convenio Internacional para el Establecimiento  
de la Universidad para la Paz

Los Estados partes en el presente Convenio,

Recordando que en virtud de su resolución 34/111 de 14 de diciembre de 1979 la Asamblea General de las Naciones Unidas creó una comisión internacional a la que se pidió que, en colaboración con el Gobierno de Costa Rica, preparara la estructura, la organización y la puesta en marcha de la Universidad para la Paz,

Deseosos de llevar a efecto las recomendaciones de la Comisión de la Universidad para la Paz que la Asamblea General hizo suyas en su trigésimo quinto período de sesiones,

Han convenido, de conformidad con la resolución 35/55 de 5 de diciembre de 1980 de la Asamblea General, en lo siguiente:

Artículo 1

Establecimiento de la Universidad para la Paz

Queda establecida la Universidad para la Paz (llamada en adelante "La Universidad"), la cual funcionará de conformidad con la Carta de la Universidad para la Paz, cuyo texto se reproduce en el anexo del presente Convenio.

Artículo 2

Sede de la Universidad

1. La sede de la Universidad se establecerá en Costa Rica, en terrenos donados al efecto por el Gobierno de Costa Rica.

2. La Universidad celebrará un acuerdo relativo a la sede con el Gobierno del país huésped.

### Artículo 3

#### Personería jurídica, privilegios e inmunidades

La Universidad tendrá en el país huésped la personería jurídica, las facilidades y los privilegios e inmunidades necesarios para el desempeño de sus funciones y la consecución de sus objetivos.

### Artículo 4

#### Financiación de la Universidad

1. Los gastos de la Universidad se sufragarán con contribuciones voluntarias de los gobiernos, las organizaciones intergubernamentales y las fundaciones y otras fuentes no gubernamentales, así como con los ingresos percibidos por concepto de derechos de matrícula y otros derechos conexos.

2. La financiación de la Universidad no entrañará consecuencias financieras de ninguna índole para el presupuesto de las Naciones Unidas ni para el de la Universidad de las Naciones Unidas. Para financiar el presupuesto de la Universidad no se impondrán cuotas obligatorias a los Estados partes en el presente Convenio, a menos que convengan en lo contrario.

### Artículo 5

#### Enmiendas

1. Los Estados partes en el presente Convenio podrán proponer enmiendas. Las propuestas se transmitirán al Depositario para su

comunicación a los demás Estados partes. El Depositario consultará con los Estados partes en relación con el procedimiento para el examen de toda propuesta de enmienda.

2. La Carta de la Universidad para la Paz, cuyo texto figura en el anexo del presente Convenio, podrá ser enmendada por el Consejo de la Universidad según el procedimiento establecido en el artículo 19 de la misma Carta.

#### Artículo 6

##### Firma definitiva o adhesión

El presente Convenio estará abierto a todos los Estados para la firma definitiva hasta el 31 de diciembre de 1981 o para la adhesión. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Depositario.

#### Artículo 7

##### Entrada en vigor

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que diez Estados de más de un continente lo hayan firmado o se hayan adherido a él. Para los Estados que firmen el Convenio o se adhieran a él después de su entrada en vigor, la fecha de entrada en vigor del Convenio será la fecha en que lo firmen o se adhieran a él.

#### Artículo 8

##### Depositario

El presente Convenio, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien desempeñará las funciones de Depositario.

Anexo del Convenio

CARTA DE LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ

Artículo 1

Establecimiento

La Universidad para la Paz (llamada en adelante "la Universidad") será una institución internacional de enseñanza superior para la paz, establecida según lo dispuesto en el Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz, del cual la presente Carta es parte integrante, y a la luz de los principios generales contenidos en el apéndice del presente documento.

Artículo 2

Objetivos y propósitos

Se establece la Universidad con el decidido propósito de brindar a la humanidad una institución internacional de enseñanza superior para la paz y con el objetivo de promover el espíritu de comprensión, tolerancia y coexistencia pacífica entre los seres humanos, estimular la cooperación entre los pueblos y ayudar a superar los obstáculos y conjurar las amenazas a la paz y el progreso mundiales, de conformidad con las nobles aspiraciones proclamadas en la Carta de las Naciones Unidas. Con tal fin, la Universidad contribuirá a la ingente tarea universal de educar para la paz por medio de la enseñanza, la investigación, los estudios postuniversitarios y la divulgación de conocimientos fundamentales para el desarrollo integral del ser humano y de las sociedades mediante el estudio interdisciplinario de todas las cuestiones vinculadas con la paz.



### Artículo 3

#### Personería Jurídica

La Universidad tendrá la personería jurídica necesaria para el cumplimiento de sus propósitos y objetivos. Gozará de autonomía y libertad académica en su funcionamiento, conforme a su propósito profundamente humanista, en el marco de la Carta de las Naciones Unidas y la Declaración Universal de Derechos Humanos.

### Artículo 4

#### Relaciones con gobiernos, organizaciones e instituciones

1. La Universidad podrá asociarse o suscribir convenios con gobiernos, organizaciones intergubernamentales y otras instituciones y organizaciones en la esfera de la educación.

2. En particular, la Universidad procurará establecer una estrecha relación con la Universidad de las Naciones Unidas. El tipo de asociación que vincularía a la Universidad con la Universidad de las Naciones Unidas deberá ser determinado de común acuerdo por ambas instituciones.

3. La Universidad mantendrá vínculos estrechos con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura dadas sus funciones especiales en la esfera de la educación.

### Artículo 5

#### Organización

La estructura orgánica de la Universidad estará constituida por:

a) El Consejo de la Universidad para la Paz, que será el órgano rector de la Universidad;

- b) El Rector de la Universidad para la Paz, que será el principal funcionario administrativo de la Universidad;
- c) La Fundación Internacional, como órgano de apoyo financiero, que funcionará independientemente;
- d) El Centro Internacional de Documentación e Información para la Paz;
- e) La Junta Consultiva Internacional de la Universidad para la Paz.

## Artículo 6

### Composición del Consejo

1. El Consejo de la Universidad para la Paz será la máxima autoridad de la Universidad. Estará integrado por:
  - a) Los siguientes miembros natos:
    - i) El Rector;
    - ii) Los directores de área académica;
    - iii) Cuatro representantes designados, respectivamente, por el Secretario General de las Naciones Unidas, el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, el Rector de la Universidad de las Naciones Unidas y el Director Ejecutivo del Instituto de las Naciones Unidas para Formación Profesional e Investigaciones;
    - iv) Dos representantes designados por el Gobierno del país huésped;

b) Los siguientes miembros adicionales:

- i) Diez representantes de la comunidad académica, nombrados por el Secretario General de las Naciones Unidas en consulta con el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura;
- ii) Tres estudiantes en representación de ese sector.

2. Para el nombramiento de los representantes de la comunidad académica, que serán personalidades destacadas en el campo académico, deberá tenerse en cuenta una amplia distribución académica, geográfica y cultural.

3. El mandato de los representantes de la comunidad académica internacional como miembros del Consejo durará cuatro años. Esos miembros podrán volver a ser designados.

4. El mandato de las personas que representen al sector estudiantil en el Consejo durará un año. Esos representantes podrán volver a ser designados.

#### Artículo 7

#### Funciones y facultades del Consejo

El Consejo tendrá las siguientes facultades:

- a) Formular las políticas generales que regirán las actividades y el funcionamiento de la Universidad;
- b) Aprobar, revisar o derogar los reglamentos y normas que sean necesarios para la aplicación de la presente Carta y la buena marcha de la Universidad;
- c) Aprobar su propio reglamento;
- d) Elegir al Presidente y al Vicepresidente del Consejo por períodos de dos años, que podrán prorrogarse;

- e) Elegir al Rector por un período de cinco años, que podrá prorrogarse;
- f) Aprobar, a propuesta del Rector, el programa y presupuesto anuales de la Universidad y prestar asistencia para su ejecución;
- g) Examinar los informes anuales y otros informes del Rector sobre las actividades de la Universidad;
- h) Crear los órganos y dependencias que sean necesarios para la consecución de los propósitos de la Universidad, en el marco de la presente Carta;
- i) Enmendar la presente Carta de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 19 infra y con sujeción a las disposiciones del Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz;
- j) Ejercer todas las demás facultades que le hayan sido conferidas en virtud de la presente Carta.

#### Artículo 8

##### Períodos de sesiones del Consejo

El Consejo se reunirá en períodos ordinarios de sesiones dos veces al año. Se celebrarán períodos extraordinarios de sesiones en los casos previstos en los artículos pertinentes del reglamento del Consejo. El Rector convocará los períodos de sesiones del Consejo.

#### Artículo 9

##### Mayoría necesaria para la adopción de decisiones

Salvo en el caso de las enmiendas a la presente Carta, en el que se aplicarán otras disposiciones, el Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de miembros presentes y votantes.

## Artículo 10

### El Rector

El Rector de la Universidad para la Paz será el principal funcionario académico y administrativo de la Universidad. Como tal, asumirá la responsabilidad general de la organización, la dirección y la administración de la Universidad de conformidad con la política general formulada por el Consejo.

## Artículo 11

### Funciones y facultades del Rector

Entre otras cosas, el Rector:

- a) Aplicará las políticas establecidas por el Consejo;
- b) Administrará la Universidad;
- c) Preparará el programa, los planes de trabajo y el proyecto de presupuesto anual de la Universidad para someterlos a la aprobación del Consejo;
- d) Ejecutará los programas de trabajo y efectuará los gastos previstos en el presupuesto aprobado por el Consejo;
- e) Propondrá al Consejo los nombres de personas idóneas para ser miembros de la Junta Consultiva Internacional;
- f) Actuará como representante legal de la Universidad;
- g) Nombrará al personal y designará a los funcionarios que sean necesarios para la buena marcha de la Universidad.

El Rector tendrá las demás funciones y facultades que se prescriban en virtud de las disposiciones de la presente Carta o que se le confíen de conformidad con las decisiones, normas y reglamentos aprobados por el Consejo.

## Artículo 12

### Centro Internacional de Documentación e Información para la Paz

El Centro Internacional de Documentación e Información para la Paz será parte integrante de la estructura orgánica de la Universidad. Tendrá por finalidad asegurar el debido funcionamiento de la Universidad identificando, reuniendo y difundiendo datos e información relacionados con la paz.

## Artículo 13

### Junta Consultiva Internacional

La Junta Consultiva Internacional de la Universidad para la Paz estará integrada por especialistas destacados en las distintas disciplinas de que se ocupe la Universidad. La Junta asesorará a la Universidad acerca de sus programas académicos. La Junta funcionará sobre la base de los reglamentos que formule el Consejo de la Universidad.

## Artículo 14

### Fundación Internacional

Se adscribirá a la Universidad una Fundación Internacional establecida de conformidad con las disposiciones que adopte el Consejo en consulta con el Gobierno del país huésped. La Fundación estará integrada por personalidades de reconocido prestigio, tendrá sus propios bienes y funcionará independientemente como órgano de apoyo financiero de la Universidad.

## Artículo 15

### Personal docente y administrativo

1. Todos los miembros del personal docente serán nombrados sobre la base de su destacado historial académico y de su dedicación al propósito y los objetivos de la Universidad, teniendo debidamente en cuenta la necesidad de establecer una representación adecuada desde el punto de vista de la geografía, los sistemas sociales, las tradiciones culturales, la edad y el sexo. En el desempeño de sus funciones, el personal docente deberá dar muestras del más alto grado de eficiencia, competencia e integridad.

2. El personal docente de la Universidad se compondrá del Rector, el personal académico, los profesores visitantes, los becarios, los consultores académicos y los investigadores en la Universidad y en los demás centros o programas que determine el Consejo fuera de la sede de la Universidad.

3. El Rector nombrará al personal administrativo y demás personal en las condiciones que establezca el Consejo para esos nombramientos y de conformidad con la presente Carta. En dichos nombramientos se tendrán debidamente en cuenta los propósitos y objetivos de la Universidad.

4. El Rector tendrá facultad discrecional para nombrar a personal docente y administrativo supernumerario con carácter especial de conformidad con la presente Carta.

## Artículo 16

### Estudiantes

Los estudiantes ingresarán en la Universidad de conformidad con los requisitos que establezca el Consejo. A ese respecto, el Consejo tendrá en cuenta la necesidad de asegurar una representación mundial, prestando especial atención a la participación de las minorías. Se procurará establecer una paridad entre los estudiantes de uno y otro sexo en la Universidad.

## Artículo 17

### Programas y títulos que concederá la Universidad

1. La irenología, que comprenderá el estudio de la paz, la educación para la paz y los derechos humanos, constituirá el tema principal de la Universidad. Los estudios que se cursen en la Universidad girarán en torno a la cuestión de la paz internacional. Para obtener cualquiera de los títulos que conceda la Universidad será preciso cursar un programa completo de estudios en el que la irenología será una materia obligatoria.
2. En particular, la Universidad concederá títulos de licenciado y de doctor en las condiciones que establezca el Consejo.

## Artículo 18

### Patrimonio, financiación y utilización de recursos financieros

1. El patrimonio de la Universidad estará integrado por los terrenos que done el Gobierno de Costa Rica para la sede de la Universidad, las instalaciones situadas en dichos terrenos y las dotaciones que se le asignen.



2. La Universidad obtendrá sus ingresos de contribuciones voluntarias de los gobiernos, las organizaciones Intergubernamentales, y las fundaciones y otras fuentes no gubernamentales así como de los derechos de matrícula y otros derechos conexos.

3. La Universidad podrá decidir libremente la utilización de los recursos financieros de que disponga para el cumplimiento de sus funciones, de conformidad con el reglamento financiero que formule y apruebe el Consejo.

## Artículo 19

### Enmiendas

1. Las enmiendas a la presente Carta que sean compatibles con los objetivos y propósitos fundamentales de la Universidad y con el Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz podrán ser propuestas al Consejo por:

- a) Un Estado parte en el Convenio;
- b) El Rector;
- c) Cualquier otro miembro del Consejo.

2. Para la aprobación de enmiendas se requerirá una mayoría de dos tercios de los miembros del Consejo.

3. Cualquier enmienda a la Carta que apruebe el Consejo se notificará sin demora a los Estados partes en el Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz.

## Apéndice de la Carta

### PRINCIPIOS GENERALES FORMULADOS POR LA COMISION DE LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ, ESTABLECIDA POR LA ASAMBLEA GENERAL DE CONFORMIDAD CON SU RESOLUCION 34/111 DE 14 DE DICIEMBRE DE 1979

1. La persistencia de la guerra en la historia de la humanidad y las amenazas crecientes contra la paz en los últimos decenios ponen en peligro la existencia misma de la especie humana y obligan a concebir la paz no ya como un concepto negativo, como finalización de un conflicto, o como simple compromiso diplomático, sino como algo que debe conquistarse y asegurarse mediante el recurso más valioso y eficaz que posee la humanidad: la educación.

2. La paz es la obligación primaria e irrenunciable de cada nación y el objetivo fundamental de las Naciones Unidas, la razón de ser de su existencia. No se ha utilizado, sin embargo, para la consecución de ese bien supremo de la humanidad su instrumento más idóneo: la educación.

3. Muchas naciones y organizaciones internacionales se han empeñado en lograr la paz por medio del desarme. Es preciso proseguir en esa vía; mas los hechos demuestran que no deben forjarse al respecto muchas ilusiones mientras la idea de paz no se haya posesionado de las conciencias humanas desde una edad temprana. Es preciso romper el círculo vicioso de un esfuerzo por la paz sin fundamento educativo.

4. Esta es la tarea ingente que se les presenta a todas las naciones y a la humanidad entera en vísperas del inicio del siglo XXI. Se ha de tomar la decisión de salvar a la especie humana, amenazada por la guerra, mediante la educación para la paz. Si la educación ha sido el vehículo de la ciencia y la tecnología, ha de serlo con mayor razón para lograr éste que es el primer derecho del ser humano.

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan:

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie:

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie:

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola:

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine:

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie:

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche:

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas:

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn:

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنفلا ديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh:

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade:

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجیکا:

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique:

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بـنـن :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin:

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan:

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie:

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana:

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil:

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie:

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:



باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie:

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

باسم بوروندى :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi:

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie:

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada:

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert:

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية أفريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine:

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centroafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad:

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili:

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine:

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie:

От имени Колумбии:

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores:

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo:

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica:

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba:

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre:

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie:

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique:

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée:

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية:

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique:

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك:

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark:

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي:

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti:

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا:

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique:

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية:

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine:

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور:

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur:

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:



باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte:

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador:

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale:

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie:

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopia:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji:

От имени ФИДЖИ:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande:

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا : \_\_\_\_\_

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France:

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون : \_\_\_\_\_

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon:

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا : \_\_\_\_\_

代表冈比亚:

In the name of Gambia:

Au nom de la Gambie:

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande:

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne:

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana:

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce:

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade:

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala:

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا : \_\_\_\_\_

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée:

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau:

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane:

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هاييتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti:

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège:

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras:

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie:

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande:

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde:

От имени Индии:

En nombre de la India:



باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie:

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم ايران :

代表伊朗:

In the name of Iran:

Au nom de l'Iran:

От имени Ирана:

En nombre del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq:

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande:

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël:

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie:

От имени Италии:

En nombre de Italia:

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire:

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque:

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon:

От имени Японии:

En nombre del Japon:

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie:

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya:

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït:

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao:

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban:

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو:

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho:

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لىبېرىيا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria:

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne:

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم ليختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein:

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg:

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar:

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi:

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie:

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives:

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali:

От имени Мали:

En nombre de Malí:



باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte:

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie:

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice:

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique:

От имени Мексики:

En nombre de México:

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco:

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie:

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc:

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique:

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru:

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal:

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas:

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande:

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua:

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger:

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria:

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج : ج

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège:

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman:

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan:

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنمىا :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama:

От имени Панама:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée:

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواى :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay:

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou:

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبين:

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines:

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا:

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne:

От имени Польши:

En nombre de Polonia:



باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal:

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر:

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar:

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée:

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie:

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda:

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie:

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucia:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا بين :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines:

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa:

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin:

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe:

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite:

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal:

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles:

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone:

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour:

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon:

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie:

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique de Sud:

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne:

От имени Испании:

En nombre de España:

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka:

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan:

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سورينام:

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname:

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند:

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland:

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد:

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède:

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:



باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse:

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne:

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم تايلاند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande:

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم توفو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo:

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغفا:

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga:

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago:

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie:

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا:

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie:

От имени Турции:

En nombre de Turquie:

باسم أوغندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda:

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine:

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis:

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية الكاميرون المتحدة:

代表喀麦隆联合共和国:

In the name of the United Republic of Cameroon:

Au nom de la République-Unie du Cameroun:

От имени Объединенной Республики Камерун:

En nombre de la República Unida del Camerún:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة:

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie:

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique:

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم فولتا العليا:

代表上沃尔特:

In the name of the Upper Volta:

Au nom de la Haute-Volta:

От имени Верхней Вольты:

En nombre del Alto Volta:

باسم أوروجواي:

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay:

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela:

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:



باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam:

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen:

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافييا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie:

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre:

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie:

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:



باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe:

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the International Agreement for the establishment of the University for Peace and Charter of the University for Peace, adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de l'Accord international portant création de l'Université pour la paix et Charte de l'Université pour la paix, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*For the Secretary-General:*  
*The Legal Counsel*

*Pour le Secrétaire général :*  
*Le Conseiller juridique*



United Nations, New York  
15 January 1981

Organisation des Nations Unies, New York  
15 janvier 1981



Certified true copy (XIV.6)  
Copie certifiée conforme (XIV.6)  
January 1981